PROSIDING
PERSIDANGAN ANTARABANGSA MANUSKRIP MELAYU 2009

Manuskrip Melayu Warisan Negara

LAMPIRAN
A

Tempat

Fakulti Sastera dan Sains Sosial

23-25 November 2009

Anjuran Bersama

Jabatan Sejarah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial

Jabatan Kesusasteraan, Akademi Pengajian Melayu

Universiti Malaya

Dengan Kerjasama

Persatuan Sejarah Malaysia

Penyelenggara:
Arba'iyah Binti Mohd Noor
Ahmad Kamal Ariffin Bin Mohd Rus
Muhaineh Binti Jahi

PROSIDING

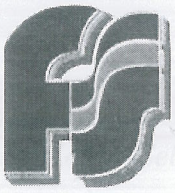
PERSIDANGAN ANTARABANGSA MANUSKRIP MELAYU 2009

Manuskrip Melayu Warisan Negara

Penyelenggara:

Arba'iyah Mohd Noor
Ahmad Kamal Ariffin Muhd Rus
Muhaineh Jahi

Anjuran



Jabatan Sejarah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya
Jabatan Kesusasteran, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya

Dengan Kerjasama
Persatuan Sejarah Malaysia

Diterbitkan Oleh:

Jabatan Sejarah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial dan Jabatan Kesusasteraan, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malayu
Kuala Lumpur
2009

ISI KANDUNGAN

ISI KANDUNGAN i-iii

KATA ALUAN NAIB CANSELOR iv
YBhg. Datuk Dr. Ghauth Jasmon

KATA ALUAN DEKAN FAKULTI SASTERA DAN SAINS SOSIAL v
Prof. Dr. Mohammad Redzuan Othman

KATA ALUAN PENGARAH AKADEMI PENGAJIAN MELAYU vi
YBhg. Prof. Madya Datuk Zainal Abidin Borhan

ATURCARA PROGRAM vii-x

SENARAI AHLI JAWATANKUASA xi-xii

SEKALUNG BUDI xiii

PRAKATA xiv-xv

PENGUCAP UTAMA

Prof. Dr. Nurhayati Rahman 1-13
Syair Perang Mengkasar Karya Encik Amin: Pusat Jaringan Ilmu & Kebudayaan Nusantara

PEMAKALAH

Dr. Abdul Rahman Tang Abdullah 14-24
Hikayat Johor: Satu Analisa Kajian Sebagai Sumber Sejarah Johor Moden

Tuan Hj. Abdul Karim bin Hj. Abdul Rahman 25-43
Salasilah Raja-raja Brunei: Sebuah Karya Historiografi Kesultanan Brunei

Prof. Madya Dr. Abd. Razak Abd. Karim 44-70
Warkah-warkah Kesultanan Melayu Buton: Analisis Struktur Binaan

Dr. Ahmad Kamal Ariffin Mohd Rus 71-79
Salasilah Dato' Seri Khana Khan, Pembesar Kedah Abad ke-18

Prof. Dr. Ahmat Adam 80-94
Pentarikhan Dalam Manuskrip Melayu

Puan Anastasia Wiwik Swastiwi 95-110
Kesenian Melayu Kepulauan Riau Abad 19: Kajian Naskhah Melayu Tuhfat al-Nafis, Syair Perkahwinan Anak Kapitan Cina, Syair Perkahwinan Si Komeng dan Syair Perkahwinan Raja Muhammad Yusuf dengan Raja Zaleha

Dr. Arba'iyah Mohd Noor 111-120
Menelusuri Beberapa Naskhah Sejarah Mejar Dato' Haji Mohd Said Bin Haji Sulaiman

Cik Cho Tae Young 121-130
Aksara Serang: Salah Satu Variasi Dari Tulisan Jawi di Sulawesi Selatan

YBhg. Datuk Djohan Hanafiah 131-140
Naskhah Melayu Palembang

Hajah Halimah Hassan & Dr. Muhammad Pauzi Abdul Latif 141-162
Syair Mekah dan Madinah: Satu Dokumentasi Sejarah

En. Hasanuddin Daud 163-171
Tarikh Patani: Bukti Kewujudan Kerajaan Patani

En. Hasarudin 172-180
Sejarah Kesusasteraan Buton

Prof. Madya Dr. Jelani Harun 181-194
Naskhah Melayu Perak dalam Perubahan Skriptoria Alam Melayu Abad ke-19

En. La Ode Rabani 195-203
Hikayat Sipanjongan Sebagai Sumber Sejarah Buton dan Konsekuensi Historiografisnya, Sebuah Kajian Hermeunetik

Puan Mardiana Nordin 204-214
Alunan Perang Dalam Syair Tanah Melayu

En. Mohd Taufik Arridzo Mohd Balwi 215-236
Tok Ku Paloh: Mujaddid Terengganu Abad ke-14 Hijrah

En. Mohd Ali Atan 237-247
Kreativiti Pengarang Dalam Penciptaan Tuhfat al-Nafis

En. Mul Amri 248-264
Kerinci Sekepal Tanah Surga

Dr. Norhayati Ab. Rahman 265-276
Peranan dan Kedudukan Wanita Dalam Naskhah-Naskhah Melayu Terpilih

Prof. Dr. Noriah Mohamad 277-287
Benci Tapi Sayang: Jawa Dalam Naskhah Melayu

En. Pramono 288-297
Teks Mantra Dalam Naskhah-naskhah Minangkabau

Prof. Dr. Mohammad Redzuan Othman/ Puan Ermy Azziaty Rozali 298-318
Peperangan Di antara Dawlah Uthmaniyah Dengan Rusia: Penelitian Dari Aspek Hikayat Dan Pengaruhnya Ke atas Masyarakat Melayu

YBhg. Datuk Dr. Siti Hawa Salleh 319-351
Pensejarahan Negeri Kedah Darul-Aman: Suatu Penjelajahan Sastera Sejarah

Dr. Suffian Mansor 352-359
Cetera Asal Permulaan Orang Yang Duduk Di Dalam Negeri Sarawak: Satu Kajian Tentang Kandungan

Prof. Dr. Susanto Zuhdi 360-374
Kabanti Kanturuna Mohelana Pedoman Berlayar Orang Buton: Suatu Refleksi Mengenai Dunia Kemaritiman Melayu-Nusantara

En. Syarial, M. Hum 375-383
Naskhah-naskhah Doa dan Ajimat Dalam Masyarakat Melayu di Cape Town: Sebuah Tanda Pemerintahan Diri

Prof. Madya Dr. Tatiana Desinova 384-399
Unsur-unsur Metrologi Dalam Teks-teks Melayu Lama

YBhg. Prof. Madya Datuk Zainal Abidin Borhan 400-403
Budaya Politik Melayu Tradisi: Antara Adat Raja-raja Melayu dan Bayun al-Asma

Dr. Zaitul Azma Zainun Hamzah 404-416
Gaya Bahasa Melayu dalam Naskhah Melayu

En. Zubir Idris 417-438
Syair Perang Inggeris Di Betawi Sebagai Sebuah Karya Sejarah

Aturcara

<table>
<tr><th colspan="3">PERSIDANGAN ANTARABANGSA MANUSKRIP MELAYU 2009</th></tr>
<tr><th colspan="3">23 November 2009 (Isnin)
Majlis Perasmian & Majlis Makan Malam</th></tr>
<tr><td>5.00 – 7.00 Petang</td><td colspan="2">Pendaftaran
Tempat: Bilik Unit Penyelidikan & Penulisan Sejarah, Bangunan Jabatan Sejarah</td></tr>
<tr><td>7.35 – 8.15 Malam</td><td colspan="2">Kehadiran tetamu</td></tr>
<tr><td>8.15 – 8.45 Malam</td><td colspan="2">PERASMIAN (Dewan Kuliah A)
➢ Ucapan Aluan oleh Pengarah Akademi Pengajian Melayu
YBhg. Prof. Madya Datuk Zainal Abidin Borhan
➢ Ucapan Aluan oleh Dekan Fakulti Sastera Dan Sains Sosial
Prof. Dr. Mohammad Redzuan Othman
➢ Ucapan dan Perasmian Persidangan oleh Naib Canselor, Universiti Malaya
YBhg. Datuk Dr. Ghauth Jasmon</td></tr>
<tr><td>8.45 - 10.30 Malam</td><td colspan="2">Majlis Makan Malam
(Dataran Sastera, Fakulti Sastera Dan Sains Sosial)</td></tr>
<tr><th colspan="3">24 November 2009 (Selasa)</th></tr>
<tr><td>9.00 – 11.00 Pagi</td><td colspan="2">Ucap Utama 1 (Dewan Kuliah A)
1. YBhg. Prof. Datuk Dr. Zainal Kling
Keadilan: Nilai Teragung Kerajaan Melayu
2. Prof. Dr. Abdullah Zakaria Ghazali
Naskhah Melayu Permata Melayu di Jagat Raya

Pengerusi: Prof. Dr. Mohammad Redzuan Othman</td></tr>
<tr><td>11.00 – 11.30 Pagi</td><td colspan="2">Kudapan (Dataran Sastera, Fakulti Sastera Dan Sains Sosial)</td></tr>
<tr><td>11.30 – 1.00 Petang</td><td colspan="2">Sidang Selari 1</td></tr>
<tr><td></td><td>SESI 1: POLITIK/SEJARAH
Dewan Kuliah A
Pengerusi: YBhg. Prof. Datuk Dr. Abu Hassan Sham
Pemakalah: YBhg. Datuk Djohan Hanafiah
Naskhah Melayu Palembang

YBhg. Prof. Dato' Dr. Nik Anuar Nik Mahmud
Gugusan Cahaya: Sebuah Memoir Seorang Pejuang

YBhg. Datuk Dr. Siti Hawa Salleh
Pensejarahan Negeri Kedah Darul-Aman: Suatu Penjelajahan Sastera Sejarah

Drs.Suriadi Mappangara, M.Hum
Lontarak & Legitimasi Kekuasaan
(Studi Kasus Arung Palakka)</td><td>SESI 2: SEJARAH (SURAT-SURAT)
Bilik Mesyuarat Dekan 1
Pengerusi: Dr. Zulkanain Abdul Rahman
Pemakalah: Prof. Madya Dr. Abd. Razak Abd. Karim
Warkah-warkah Kesultanan Melayu Buton: Analisis Struktur Binaan

Prof. Dr. Nordin Hussin
Surat-surat Kontrak Pada Abad ke-17 dan ke-18

Puan Salina Haji Zainol
Bingkisan Diraja Acheh di Copenhagen</td></tr>
</table>

1.00 – 2.00 Petang	Makan tengah hari dan Solat		
2.00 – 3.30 Petang	**Sidang Selari 2**		
	SESI 1: BAHASA/BUDAYA **Dewan Kuliah A** Pengerusi: Dr. Norhayati Ab. Rahman Pemakalah: Dr. Zaitul Azma Zainun Hamzah *Gaya Bahasa Melayu dalam Naskhah Melayu* Puan Anastasia Wiwik Swastiwi *Kesenian Melayu Kepulauan Riau Abad 19: Kajian Naskhah Melayu Tuhfat al-Nafis, Syair Perkahwinan Anak Kapitan Cina, Syair Perkahwinan Si Komeng dan Syair Perkahwinan Raja Muhammad Yusuf dengan Raja Zaleha* Cik Cho Tae Young *Aksara Serang: Salah Satu Variasi Dari Tulisan Jawi di Sulawesi Selatan*	**SESI 2:SEJARAH** **Bilik Mesyuarat Dekan 1** Pengerusi: Dr. Arba'iyah Mohd Noor Pemakalah: Dr. Abdul Rahman Tang Abdullah *Hikayat Johor: Satu Analisa Kajian Sebagai Sumber Sejarah Johor Moden* Dr. Rahilah Omar *Diari Sultan Ahmad al-Salleh Syamsuddin: Sebuah Kajian dari Aspek Politik, 1777-1785* En. Hasanuddin Daud *Tarikh Patani: Bukti Kewujudan Kerajaan Patani*	
3.30 – 5.00 Petang	**Sidang Selari 3**		
	SESI 1: UMUM **Dewan Kuliah A** Pengerusi: Dr. Suffian Mansor Pemakalah: Prof. Madya Abdul Rahman Hj. Ismail *Mencari Melayu di dalam Sulalat-us-Salatin* Prof. Dr. Noriah Mohamad *Benci Tapi Sayang: Jawa Dalam Naskhah Melayu* Prof. Madya Dr. Jelani Harun *Naskhah Melayu Perak dalam Perubahan Skriptoria Alam Melayu Abad ke-19*	**SESI 2: UMUM** **Bilik Mesyuarat Dekan 1** Pengerusi: Prof. Madya Dr. Abdul Razak Abd.Karim Pemakalah: Dr. Mohd Akbal Abdullah *Syair Orang Jawi, Hj. Mohd Noh, Bakri Muar: Manuskrip Puisi Melayu tentang Alam Perantauan* Prof. Dr. Susanto Zuhdi *Kabanti Kanturuna Mohelana Pedoman Berlayar Orang Buton: Suatu Refleksi Mengenai Dunia Kemaritiman Melayu-Nusantara* En. Mohd Taufik Arridzo Mohd Balwi *Tok Ku Paloh: Mujaddid Terengganu Abad ke-14 Hijrah*	**SESI 3: UMUM** **Bilik Sumber, Jabatan Sejarah** Pengerusi: En. Hasanuddin Daud Pemakalah: En.Nordi Achie *Pemikiran Rakawi Yusuf Dalam Hikayat Sarawak 1932* Prof. Madya Datu Hj. Sanib Said *Pembentukan Negeri Melayu: Pembacaan Awal Syair Tarsilah Cetera Abang Godam Dangan Temenggong Qadir Negeri Saribas* En. Mul Amri *Kerinci Sekepal Tanah Surga*
5.00 Petang	Kudapan **(Dataran Sastera, Fakulti Sastera Dan Sains Sosial)**		

25 November 2009 (Rabu)		
9.00 – 11.00 Pagi	**Ucap Utama 2 (Dewan Kuliah A)** 1. YBhg. Prof. Datuk Dr. Abu Hassan Sham *Unsur-unsur Tasawwuf Dalam Syair-syair Naskhah Riau* 2. Prof. Dr. Nurhayati Rahman *Syair Perang Mengkasar Karya Encik Amin: Pusat Jaringan Ilmu & Kebudayaan Nusantara* Pengerusi: YBhg. Prof. Madya Datuk Zainal Abidin Borhan	
11.00 – 11.30 Pagi	Kudapan **(Dataran Sastera, Fakulti Sastera Dan Sains Sosial)**	
11.30 – 1.00 Petang	**Sidang Selari 4**	
	SESI 1: SEJARAH/SALASILAH **Dewan Kuliah A** Pengerusi: En. Mohd Ramli Rahman Pemakalah: Prof. Dr. Ahmat Adam *Pentarikhan Dalam Manuskrip Melayu* Dr. Ahmad Kamal Ariffin Mohd Rus *Salasilah Dato' Seri Khana Khan, Pembesar Kedah Abad ke-18* En. Hj. Abdul Karim bin Hj. Abdul Rahman *Salasilah Raja-raja Brunei: Sebuah Karya Historiografi Kesultanan Brunei*	**SESI 2: SASTERA** **Bilik Mesyuarat Dekan 1** Pengerusi: Puan Nurul Asnida Abu Bakar Pemakalah: En. Hasarudin *Sejarah Kesusasteraan Buton* En. La Ode Rabani *Hikayat Sipanjongan Sebagai Sumber Sejarah Buton dan Konsekuensi Historiografisnya, Sebuah Kajian Hermeunetik* Prof. Madya Dr. Zahir Ahmad *Hikayat Sipanjongan: Teks Sastera Sejarah dari Buton*
1.00 – 2.00 Petang	Makan tengah hari dan Solat	
2.00 – 3.30 Petang	**Sidang Selari 5**	
	SESI 1 : BUDAYA **Dewan Kuliah A** Pengerusi: Prof. Dr. Abdullah Zakaria Ghazali Pemakalah: YBhg. Prof. Madya Datuk Zainal Abidin Borhan *Budaya Politik Melayu Tradisi: Antara Adat Raja-raja Melayu dan Bayun al-Asma* En. Mohd Ramli Rahman *Keris Dalam Naskhah Melayu* Wa Ode Zamrud *Demokrasi di Kesultanan Buton: Kajian Berdasarkan Undang-undang Martabat Tujuh*	**SESI 2: PERUBATAN MELAYU** **Bilik Mesyuarat Dekan 1** Pengerusi: Pn. Salina Haji Zainol Pemakalah: Prof. Dr. Harun Daud *Beberapa Kitab Tib Melayu di Eropah* En. Syarial, M. Hum *Naskhah-naskhah Doa dan Ajimat Dalam Masyarakat Melayu di Cape Town: Sebuah Tanda Pemerintahan Diri* En. Pramono *Teks Mantra Dalam Naskhah-naskhah Minangkabau*

3.30 – 4.30 Petang	**Sidang Selari 6**		
	SESI 1: SEJARAH (PERANG) **Dewan Kuliah A** Pengerusi: Prof. Madya Dr. Zahir Ahmad Pemakalah: Prof. Dr. Mohammad Redzuan Othman/ Puan Ermy Azziaty Rozali *Peperangan Di antara Dawlah Uthmaniyah Dengan Rusia: Penelitian Dari Aspek Hikayat Dan Pengaruhnya Ke atas Masyarakat Melayu* En. Zubir Idris *Syair Perang Inggeris Di Betawi Sebagai Sebuah Karya Sejarah* Puan Mardiana Nordin *Alunan Perang Dalam Syair Tanah Melayu*	**SESI 2: SASTERA** **Bilik Mesyuarat Dekan 1** Pengerusi: En. Mohd Supian Sabtu Pemakalah: En. Mohd Ali Atan *Kreativiti Pengarang Dalam Penciptaan Tuhfat al-Nafis* Prof. Madya Dr. Tatiana Desinova *Unsur-unsur Metrologi Dalam Teks-teks Melayu Lama* Dr. Norhayati Ab. Rahman *Peranan dan Kedudukan Wanita Dalam Naskhah-Naskhah Melayu Terpilih*	**SESI 3: UMUM** **Bilik Sumber, Jabatan Sejarah** Pengerusi: En. Mohd Taufik Arridzo Mohd Balwi Pemakalah: Dr. Arba'iyah Mohd Noor *Menelusuri Beberapa Naskhah Sejarah Mejar Dato' Haji. Mohd Said Bin Haji Sulaiman* Dr. Suffian Mansor *Cetera Asal Permulaan Orang Yang Duduk Di Dalam Negeri Sarawak: Satu Kajian Tentang Kandungan* Puan Halimah Hassan & Dr. Muhammad Pauzi Abd Latif *Nazam Mekah-Madinah: Satu Dokumentasi Sejarah*
4.30 – 5.00 Petang	**MAJLIS PENUTUP** **Prof. Dr. Mohammad Redzuan Othman** Dekan Fakulti Sastera dan Sains Sosial **(Dewan Kuliah A)**		
5.00 Petang	Kudapan **(Dataran Sastera, Fakulti Sastera Dan Sains Sosial)**		

Senarai Ahli Jawatankuasa Persidangan Antarabangsa Manuskrip Melayu 2009

Pengerusi:	Dr. Zulkanain Abdul Rahman
Timbalan Pengerusi:	Dr. Norhayati Ab. Rahman
Timbalan Pengerusi II:	Prof. Dr. Abdullah Zakaria Ghazali
Timbalan Pengerusi II:	Prof. Dato' Dr. Abu Hassan Sham
Setiausaha:	Dr. Arba'iyah Mohd Noor
Penolong Setiausaha:	Prof. Madya Dr. Zahir Ahmad
Bendahari:	Dr. Suffian Mansor
AJK Protokol:	En. Mohd Ramli Rahman
AJK Pendaftaran:	En. Hasanuddin Daud
AJK Kecil Pendaftaran:	Puan Suzi Suzana Che Ya
AJK Kecil Pendaftaran:	Cik Rosilawati Mohd Ghulam
AJK Percetakan:	Dr. Ahmad Kamal Ariffin Muhd Rus
AJK Kecil Percetakan:	En. Abdul Rahman Abu Kassim
AJK Kecil Percetakan:	En. Nurizwanfaizi Nordin
AJK Kecil Percetakan:	En. Ahmad Farhan Abdullah @ Zakaria
AJK Kecil Percetakan:	Cik Lydia Mohad Razak
AJK Kecil Percetakan:	Cik Sharifah Darmia Sharif Adam
AJK Cenderamata & Buku Program:	Puan Nurul Asnida Abu Bakar
AJK Kecil Cenderamata & Buku Program:	Puan Julina Ottot
AJK Kecil Cenderamata & Buku Program:	Cik Noor Ain Mat Noor

AJK Teknikal:	En. Mohd Supian Sabtu
AJK Kecil Teknikal:	En. Tukimen Rosman
AJK Kecil Teknikal:	En. Mohd Farid Wardi b Md Saad
AJK Publisiti:	Dr. Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali
AJK Kecil Publisiti:	En. Mohd Ali bin Atan
AJK Kecil Publisiti & Logistik:	En. Mohd Razali Ya'cob @ Jusoh (Bilik Mesyuarat Dekan 1)
AJK Makanan:	Puan Salina Haji Zainol
AJK Kecil Makanan:	Puan Samiah Sulaiman
AJK Kecil Makanan:	Cik Siti Maisarah Bakar
AJK Kecil Makanan:	En. Jinel Noin
AJK Sijil:	Cik Sharifah Norjalinawati Ahmad
AJK Kecil Sijil:	Cik Shahirah Mustaffa
AJK Kecil Sijil:	Cik Hamidah Mohammad Ali
AJK Seranta:	En. Amin Falillah
AJK Kecil Seranta:	En. Nasrullah Ali Fauzi
AJK Tugas-tugas Khas & Logistik:	Puan Noraini Mohd Hassan (Dewan Kuliah A)
AJK Kecil Tugas-tugas Khas & Logistik:	En. Amran Zakir Saad (Bilik Sumber, Jabatan Sejarah)
AJK Tugas-tugas Khas:	En. Mohd Taufik Ariddzo Mohd Balwi
AJK Kecil Tugas-tugas Khas:	Cik Muhaineh Jahi
AJK Kecil Tugas-tugas Khas:	Cik Cindy Richard Thing
AJK Kecil Tugas-tugas Khas:	Cik Chong Shiaw Yee
AJK Kecil Tugas-tugas Khas:	Noor Hanida Ahmad Fadil

Teks Mantara Dalam Naskah-Naskah Minangkabau[1]

Oleh:
Pramono
Fakultas Sastra Universitas Andalas
Sumatera Barat – Indonesia

Pendahuluan

Dari inventarisasi dan katalogisasi naskah yang dilakukan oleh beberapa peneliti[2] diketahui bahwa di Minangkabau terdapat lebih dari 800 naskah yang masih berserakan. Naskah-naskah tersebut sebagian kecil dikoleksi oleh lembaga formal[3] dan sebagain besar disimpan di surau-surau serta berada di tangan masyarakat. Dilihat dari jenis teksnya, kebanyakan naskah yang ditemukan memuat teks keislaman, kemudian berturut-turut dengan jumlah yang lebih sedikit naskah-naskah jenis surat, teks-teks adat dan undang-undang Minangkabau, azimat, dan teks perobatan serta mantra. Kondisi di mana teks-teks non-keislaman sedikit jumlahnya memperlihatkan kuatnya dominasi Islam di Minangkabau cukup signifikan.

Dalam hal itu, justru teks-teks dalam jumlah yang lebih sedikit tersebut menarik untuk didiskusikan. Salah satunya adalah teks mantra yang sedikit ditemukan dalam naskah-naskah Minangkabau. Menjadi menarik karena kenapa teks-teks ini bertahan dan dipilih serta ditulis oleh seseorang atau kaum di Minangkabau.

Mantra merupakan satu jenis puisi lama yang keberadaannya dianggap paling tua di dunia (Teeuw, 1997: 7). Mantra atau disebut dengan *manto* dalam bahasa Minangkabau sampai hari ini masih dikenal luas di tengah masyarakatnya. Kata *manto* mengacu pada dua pengertian, yang pertama kata *manto* mengacu pada bahan ramuan yang digunakan untuk mengobati seseorang, seperti dedaunan, air, akar-akaran dan lain-lain. Pengertian kedua, kata *manto* mengacu pada sesuatu yang dibacakan oleh seseorang (dukun) (Usman, 2002: 394). Dalam konteks pengertian yang terakhir, dalam kebudayaan Minangkabau dikenal sebuah

---

[1]Kertas kerja pada Persidangan Antarbangsa Manuskrip Melayu Jabatan Sejarah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial Jabatan Kesusasteraan Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, pada 23-25 November 2009.

[2]Para peneliti yang telah melakukan inventarisasi dan katalogisasi naskah Minangkabau seperti yang dilakukan oleh Tim Peneliti dari Kelompok Kajian Puitika, Fakultas Sastra Universitas Andalas, Padang, yang diketuai oleh M.Yusuf, yang telah berhasil menyusun *Katalogus Manuskrip dan Skriptorium Minangkabau* (Tokyo : The 21th Century Centre of Excellence Programme, "The Centre for Documentation & Area Transcultural Studies" Tokyo Univ/ersity of Foreign Studies, 2006) yang didanai oleh The Centre for Documentation & Area-Transcultural Studies (C-DATS), Tokyo University of Foreign Studies, Jepang; Zuriati (2008) "The Digitisation of Minangkabau's Manuscript Collections in Suraus" yang telah menginventarisasi dan mendigitalisasi 200-an naskah koleksi lima surau yang didanai oleh Programme Endangered, British Library, London. Dari proyek yang sama Irina Katkova (2008) telah mendaftar 90 naskah dalam laporannya yang berjudul "Endangered Manuscripts of Western Sumatra: Collections of Sufi Brotherhoods"; Yusri Akhimuddin (2007) telah mendaftar 36 naskah di Kabupaten Padang Pariaman; Tim Peneliti Balai Bahasa Padang (2009) telah melakukan inventarisasi, katalogisasi dan digitalisasi naskah sebanyak 40 naskah koleksi masyarakat di Kabupaten Dharmasraya; dan lebih dari 200 lebih naskah juga telah diinventarisasi dan dilakukan digitalisasinya oleh Pramono (2009).

[3]Beberapa tempat (lembaga) formal di Sumatera Barat yang memiliki koleksi naskah Minangkabau seperti di Museum Adityawarman Padang, Pusat Dokumentasi dan Informasi Kebudayaan Minangkabau di Padang Panjang, miniatur Rumah Gadang di Kebun Binatang Bukittinggi, Badan Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi Sumatera Barat; Fakultas Sastra, Unversitas Andalas Padang; dan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Imam Bonjol, Padang.

ungkapan berikut: *manto istilah dukun, doa bahaso urang siak* 'mantra istilah dukun, doa bahasa alim ulama'.

Dalam konteks keberadaan mantra dalam kebudayaan Minangkabau, Usman (2005: 49-67) membagi perkembangan mantra pada 2 periode, yakni mantra di Minangkabau sebelum masuknya Islam dan sesudah masuknya Islam. Jika sebelum masuknya Islam mantra hanya dikenal dalam bentuk lisan, maka setelah masuknya Islam banyak mantra yang ditulis dengan menggunakan huruf Jawi. Tulisan ini selanjutnya akan menggambarkan naskah-naskah Minangkabau apa saja yang mengandung teks mantra? Bahasa apa yang digunakan untuk menuliskan mantra itu? Teks mantra apa saja yang terkandung dalam naskah-naskah tersebut?

Naskah Minangkabau yang Mengandung Teks Mantra

Naskah-naskah Minangkabau yang dimaksudkan dalam tulisan ini hanya naskah-naskah yang masih dikoleksi oleh masyarakat Minangkabau yang berhasil diinventarisasi dan dibuat katalogisasinya oleh beberapa peneliti. Adapun naskah-naskah Minangkabau yang dikoleksi di berbagai perpustakaan di luar negeri dan di Perpustakaan Nasional Republik Indonesia tidak termasuk atau dilihat dalam tulisan ini. Hal ini dimaksudkan untuk melihat sejauh mana dan seberapa banyak teks mantra ditulis dan dipelihara oleh masyarakat Minangkabau.

Beberapa penelitian yang pernah dilakukan tentang keberadaan naskah Minangkabau yang masih dikoleksi di tangan masyarakat adalah sebagai berikut.

1. M.Yusuf (Penyunting), 2006, Katalogus Manuskrip dan Skriptorium Minangkabau, Tokyo: The 21th Century Centre of Excellence Programme, "The Centre for Documentation & Area Transcultural Studies" Tokyo University of Foreign Studies. Penelitian yang sudah dibukukan ini mendeskripsikan 280 naskah (manuskrip) Minangkabau milik 26 kolektor, pemilik, atau penyimpan naskah yang bertempat tinggal di berbagai daerah di Sumatera Barat.
2. Zuriati, 2008, "The Digitisation of Minangkabau's Manuscript Collections in Suraus", *Laporan Penelitian,* Programme Endangered, British Library, London. Penelitian ini mendeskripsikan dan mendigitalkan 220 naskah Minangkabau yang dikoleksi di 5 surau tarekat di Sumatera Barat (baca: Minangkabau).
3. Irina Katkova, 2008, "Endangered Manuscripts of Western Sumatra: Collections of Sufi Brotherhoods", *Laporan Penelitian,* Programme Endangered, British Library, London. Dalam laporan penelitian ini dideskripsikan 90 naskah Minangkabau yang dikoleksi masyarakat Minangkabau di Kabupaten Pasaman Barat, Agam dan Padang Pariaman.
4. Yusri Akhimuddin, 2007, "Pemetaan Naskah-naskah Keagamaan di Padang Pariaman", *Laporan Penelitian,* Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Batusangkar. Penelitian ini telah mendaftar dan mendeskripsikan 36 naskah koleksi perseorangan di Kabupaten Padang Pariaman. Dari 36 naskah yang dideskripsikan, kandungan naskah dominan tentang kajian tasawuf sebanyak 12 naskah, kemudian diikuti oleh bidang fiqh sebanyak 8 naskah, bahasa dan kumpulan doa masing-masing 7 naskah, dan naskah Quran ditemukan 2 naskah dalam bentuk lembaran.

5. Tim Peneliti Balai Bahasa Padang, 2009, "Penelusuran dan Deskripsi Naskah-naskah Koleksi Pribadi di Kabupaten Dharmasraya", *Laporan Penelitian,* Penelitian Kelompok Balai Bahasa Padang. Penelitian ini telah mendigitalkan dan mendeskripsikan 40 naskah koleksi perseorangan di Kabupaten Dharmasraya.
6. Pramono, 2009, "Inventarisasi, Katalogisasi dan Digitalisasi Naskah-naskah Melayu dan Upaya Penyelamatannya di Sumatera Barat, Riau dan Kepulauan Riau", *Laporan Penelitian,* Penelitian Hibah Strategis Nasional. Penelitian ini telah mendigitalkan dan mendeskripsikan 250 naskah Melayu-Minangkabau yang masih dikoleksi masyarakat di Sumatera Barat (minus Mentawai), Riau dan Kepulauan Riau.

Dari ratusan naskah yang telah disebutkan dan dideskripsikan dalam laporan penelitian tersebut, hanya ditemukan 6 (enam) naskah yang mengandung teks mantra. Keenam naskah tersebut masing-masingnya 2 naskah disebutkan dalam hasil penelitian Yusuf (Peny.) (2006) dan 4 naskah Pramono (2009). Menarik dikemukakan di sini bahwa teks mantra itu merupakan sebagian dari isi keenam naskah itu. Artinya, dalam enam naskah tidak hanya memuat yang teks mantra, tetapi juga memuat teks-teks lainnya, seperti teks tasauf, fikih, peramalan dan obatan-obatan tradisional.

Dalam hasil penelitian Yusuf (Peny.) (2006: 137 dan 195) teks mantra terdapat dalam 2 naskah berikut ini.

1. M.M. 09 Museum 36. *Doa-doa dan Ramuan Obat-obatan*

   Ukuran naskah: 8 x 13,8 cm; blok teks: 7 x 11,5 cm; 96 hlm.; tanpa penomoran hlm.; hlm. 30, 71-74, 46, dan 90 kosong; 10 baris; jilidan buku; sampul *hard paper* warna coklat; garis panduan warna biru halus; tinta hitam; aksara Arab; bahasa Melayu. Kolofon: dibeli dari Taeh Baruh Kampung Piliang 1321 Hijriah tanggal 8. Kondisi naskah: naskah masih utuh dan tulisannya masih dapat dibaca dengan jelas. Terdapat tambahan tulisan kemudian dengan menggunakan pensil. Pemilik awal naskah ini bernama Kaciak Malin Deman lalu berubah nama menjadi Sidi Malin lalu berubah lagi menjadi Tuan Tuo Imam Basa Dirajo. Naskah ini milik M. Arif Katik St. Dirajo, 70 tahun, beralamat di Dusun Matua Katiak, Nagari Matua Mudiak, Kecamatan Matua, Kabupaten Agam.
2. M.M. 08. Parak Pisang 15. *Naskah Perobatan dan Ramalan.*

   Ukuran naskah 7 x 11,5 cm; blok teks 6 x 9 cm; jilidan dalam bentuk buku; 13 baris tiap hlm.; tanpa penomoran hlm.; 110 hlm.; hlm. 49-93 dan hlm. 97-103 kosong; tinta hitam dan biru; tulisan Arab; bahasa Melayu dan Arab; sampul terbuat dari kertas *hard paper*; tanpa kolofon. Kondisi naskah : naskah ini masih lengkap dan masih dapat dibaca. Beberapa hlm. terlepas dari jilidan. Naskah ini terdapat di Surau Parak Pisang, beralamat di Jalan Lintas Sumatera-Jawa, Nagari Sumani, Kecamatan X Koto Singkarak, Kabupaten Solok.

Dalam naskah (1) dan (2) terdapat masing-masingnya 17 (tujuh belas mantra) yang terdiri dari sepuluh mantra pengobatan dan tujuh mantra untuk *pekasih* atau mantra kasih sayang dan 19 (sembilan belas) mantra yang terdiri dari sebelas mantra pengobatan dan delapan mantra kasih sayang. Berikut dikutip masing-masing satu mantra pengobatan dari naskah (1) dan (2).

(a) *Bismillahirrahmanirrahim. Inilah do'a (atau tawa) untuk sakik kapalo. Bismillahirrahmanirrahim tangkis daripado ilak, aku tahu diasal engkau, dari darah hitam diasal engaku, jadi tempat engkau di sulbi. Kembalilah engkau ke tempat engkau. Jangan engaku berbalik-balik, baduto kepada aku, kalau engkau berbalik-nbalik, berduto-duto kepada aku, engaku /5/ disumpahi Allah, disumpahi Muhammad, disumpahi Quran tigo puluah juz. Berkat laa ilaha illallah. Berkat Muhammad Rasulullah* (tt: 70).

Bismillahirahmanirrahim. Inilah doa (mantra) untuk sakit kepala. Bismillahirahmanirrahim tangkis daripada elak, aku tahu asal engkau, jadi darah hitam diasal engkau, jadi tempat engkau di *sulbi.* Kembalilah engkau ke tempat engkau. Jangan engkau kembali lagi, berdusta kepada aku. Kalau engkau kembali lagi, berdusta kepada aku, engkau disumpah oleh Allah, disumpahi Muhammad, disumpahi Alquran tiga puluh juz. Berkat *laa ilaha illallah.* Berkat Muhammad Rasulullah (tt: 70).

(b) *Inilah tawa sakik perut. Hai kancang-kancang rayu si anu (nama orangnya) janganlah engkau merusakkan, maniayo pado si anu. Kalau engkau marusakkan, maniayo si anu (nama orang yang diobati), engkau disumpahi Allah, disumpahi Muhammad, disumpahi Quran tigo puluah juz. Berkat laa ilaha illa allah Muhammad Rasulullah* (tt: 89).

Inilah mantra sakit perut. Hai kencang-kencang rayu si anu (nama orangnya) janganlah engkau merusak, menganiaya si anu. Kalau engkau merusak, menganiaya si anu (nama orang yang diobati), engkau disumpahi Allah, disumpahi Muhammad, disumpahi Alquran tiga puluh juz. Berkat *la ilaha illallah Muhammad Rasulullah* (tt: 89).

Berikut ini kutipansatu mantra *pekasih* atau kasih sayang dari masing-masing naskah (1) dan (2).

(a) *Inilah do'a pengunci perempuan. Bismillahirrahmanirrahim, anjuang kaciak barukiah2 talatak di untuang2, alamnyo sudah aku kunci, sarugonyo sudah aku sintuang. Aku melekatkan kunci kepada si anu kunci sebab pada aku, izin pada Allah, bukan aku nan mangunci, Allah jo Muhammad nan mangunci bukit laa ilaaha illallah. Si anu tasingguang kanai doa siarah si anjing gilo tibo hati jantuang, limpah, utak banak mantagai urang2 mato si anu, maka bergerak bercinta kasih sayang si anu kepada aku, seorang aku meletakkan doa siarah si anjing gilo bergerak bercinta kasih sayang si anu kepadaku seorang* (tt: 71).

Inilah doa pengunci (hati) perempuan. Bismillahirrahmanirrahim, anjungan kecil berukir2 terletak di untung2, alamnya sudah aku kunci, surganya sudah aku sintung. Aku melekatkan kunci kepada si anu kunci sebab pada aku, izin pada Allah, bukan aku yang mangunci, Allah dengan Muhammad yang mengunci bukit laa ilaaha illallah. Si anu tersenggol kena doa siarah si anjing gila tiba hati jantung, limpa, otak benak, mentagi orang2 mata si anu, maka bergerak bercinta kasih sayang si anu kepada aku, seorang aku meletakkan doa siarah si anjing gila bergerak bercinta kasih sayang si anu kepadaku seorang (tt: 71).

(b) *Inilah doa pakasiah akan perempuan. Bismillahirrahmanirrahim, Hawa mesti Hawa, ujud maujuik, si anu sujuik kapado aku, aku sujuik kapada Allah* (tt: 89)

Inilah doa kasih sayang akan perempuan. Bismillahirrahmanirrahim, Hawa mesti Hawa, wujud meujud, si anu sujut kepada aku, aku sujud kepada Allah (tt: 89).

Dari penelitian Pramono (2009: 48, 67, 77, dan 99) teks mantra terdapat dalam 4 naskah berikut ini.

1. Naskah Fiqh, Adat Istiadat Minangkabau, Obat-obatan Dll

   Ukuran naskah 15,5 x 22,5 cm; blok teks 8,5 x 15,5 cm; jilidan kuras yang terdiri dari 15 kuras dan masing-masing kuras terdiri dari 16 lembar; tanpa penomoran hlm.; 457 hlm.; hlm. 400, 454-480 kosong; rata-rata 15 baris tiap hlm.; tinta hitam dan merah; tulisan Arab; bahasa Arab dan Melayu; kertas lokal; sampul terbuat dari kulit warna hitam. Kondisi naskah: naskah ini lengkap dan tulisannya masih dapat dibaca. Terdapat tulisan kemudian dengan menggunakan pensil. Pada halaman terakhir terdapat tulisan latin: *ini kitab kalau membaca hati-hati karna sulit dipahami/ kepunyaan Abojami/ alamat di Payakumbuh/ nagari asal Koto Baru Sungai Tarab Batu Sangkar.* Naskah ini milik Syahrani Khalil, 77 tahun, beralamat di Sekolah al-Manar Kecamatan Akabiluru, Kabupaten Lima Puluh Kota.

2. Kumpulan Doa dan Pengobatan Tradisional

   Ukuran naskah: 16,5 x 21 cm; blok teks: 13 x 13,5 cm; terdiri dari rata-rata 12 baris setiap halaman; aksara Arab MelayU, Arab dan Latin; 52 hlm.; tinta hitam dan biru; tanpa penomoran halaman; Kondisi naskah: naskah ini lengkap, bagian awal dan akhir naskah banyak yang hilang. Naskah ini dikoleksi oleh Abdul Muas Gelar Tantua Rajo Sutan (78 tahun) yang beralamat di Jorong Kapalo Koto Kanagarian Bidar Alam, Kecamatan Sangir Jujuhan, Kabupaten Solok Selatan.

3. Obat-obatan, Mantra, Fikih dan Tasauf

   Ukuran naskah: 16,5 x 21 cm; blok teks: 14 x 18,5 cm; terdiri dari rata-rata 20 baris setiap halaman; aksara Arab Melayu dan Arab; 166 hlm.; penomoran halaman dimulai pada halaman ke-22 menggunakan angka Arab yang ditulis di atas halaman sebelah kanan dengan tinta berwarna hitam; penulisan nomor halaman samapi 108; 36 halaman terakhir tidak diberi penomoran halaman; blok teks dengan garis dua dengan warna merah dan biru; sampul hard cover berwarna hijau motif batik; terdapat rubrikasi; terdapat ilustrasi. Kondisi naskah: naskah ini masih utuh dan tulisannya dapat dibaca dengan jelas. Beberapa lembar kertas naskah terlepas dari jilidan. Naskah ini dikoleksi oleh Abdul Muas Gelar Tantua Rajo Sutan (78 tahun) yang beralamat di Jorong Kapalo Koto Kanagarian Bidar Alam, Kecamatan Sangir Jujuhan, Kabupaten Solok Selatan.

4. Syair Tarekat, Kumpulan Doa dan Obat-obatan

   Ukuran naskah: 16 x 21 cm; blok teks: 13 x 16 cm; terdiri dari rata-rata 20 baris setiap halaman; aksara Arab Melayu dan Arab; tinta warna hitam dan biru; 62 hlm.; tanpa

penomoran halaman; tanpa smpul; terdapat rubrikasi; tanpa sampul; kolofon: 2-12-1970 oleh Munas Katik Marajo. Kondisi naskah: naskah ini masih lengkap, dan tulisannya masih dibaca dengan jelas. Naskah ini dikoleksi oleh Munas Katik Marajo tinggal di Jorong Lubuk Jaya Kanagarian Koto Baru, Kecamatan Sungai, Kabupaten Solok Selatan.

Dalam naskah (1) ditemukan 11 mantra yang masing-masingnya terdiri dari tujuh mantra kasih sayang dan empat mantra pengobatan. Dalam naskah (2) terkandung 20 mantra yang terdiri dari empat mantra kasih sayang, sepuluh mantra pengobatan dan 6 mantra kekebalan. Naskah (3) mengandung 31 mantra yang terdiri dari sebelas mantra kasih sayang, tujuh mantra untuk mengusir kekuatan jahat, sepuluh mantra pengobatan dan tiga mantra untuk *palangkahan* (bepergian). Berikut ini akan dikutip masig-masingnya satu mantra dari masing-masing naskah secara berurutan.

(a) *Inilah penawar racun, Bismillahirrahmanirrahim, datang engkau dari upas jin, marah kembali engkau upas jin, marah aku tahu di asal engkau jadi upas asal engkau, jadi upas orang beranak muda, asal engkau jadi air liur, asal engkau jadi kebal, berkata laa ilaaha illallah.*

Inilah penawar racun, Bismillahirrahmanirrahim, datang engkau dari racun jin, marah kembali engkau racun jin, marah aku tahu asal engkau, jadi racun engkau, jadi racun orang beranak muda, asal engkau jadi air liur, asal engkau jadi kebal, berkata laa ilaaha illallah.

(b) *Inilah doa penjinak ulat padi. Siapakah namanya ditarik menuju ulat2 itu, dituju ulat mati ulat, manuju ulat mati2, ekor mati2, kepala mati2, seekor mati segala tagigit batu putih di subarang lautan, maka tagigit padi aku di ulat ku tidak tagigit batu putih di subarang lautan, dek ulat tidak tagigit nadi aku dek ulat sigumambang namanya, langau sari mambang namanya bangan.*

Inilah doa penjinak ulat padi. Siapakah namanya ditarik menuju ulat2 itu, dituju ulat mati ulat, menuju ulat mati2, kepala mati2, seekora mati segala tergigit batu putih di seberang lautan, maka tergigit padi aku di ulatku tidak tergigit batu putih di seberang lautan, karena ulat tidak tergigit nadi aku karena ulat *sigumambang* namanya, lalat *sari mambang* namanya *bangan.*

(c) *Ini doa sarang hari. Astaghfirullahal'adzim taubat, barakat dan langit, rumput, rantai, bulan, bintang, matahari, dengarkanlah aku berseru aku memintak kepada Tuhan yang amat besar pada siang dan malam patang dan pagi. Berkata Nabi waliyullah nan diam di puncak gunuang gadang nan barulang ka Ka'bah Allah, basaroban kain kuniang aku mamintak tolong siang dan malam patang dan pagi turutkanlah angin nan tujuah badunsanak turun di puncak bukit, akan pembuangkan hujan siang dan malam patang dan pagi. laa ilaaha illallah muhammadarrasulullah.*

Ini doa sarang hari. Astaghfirullahal'adzim taubat, berkat dan langit, rumput, rantai, bulan, bintang, matahari, dengarkanlah aku berseru aku meminta kepada Tuhan yang amat besar pada siang dan malam patang dan pagi. Berkata Nabi *waliyullah* yang diam di puncak gunung besar yang berulang ke Ka'bah Allah, bersorban kain kuning aku maminta tolong siang dan malam petang dan pagi turutkanlah angin nan tujuh

bersaudara turun di puncak bukit, akan pembuangan hujan siang dan malam petang dan pagi. *laa ilaaha illallah Muhammad Rasulullah.*

(d) *Mantra ubek biso. Bismillahirrahmanirrahim, birah itam kaladi itam, tumbuah di ujuang bumi, manggigik si buyuang itam, bisonyo alah den turuni.*

Mantra obat bisa. Bismillahirrahmanirrahim, kemumu hitam keladi hitam, tumbuh di ujung bumi, menggigit hewan yang berbisa, bisanya sudah aku turunkan.

Dari contoh-contoh mantra di atas, mantra dapat dibedakan berdasarkan orang yang membaca mantra, yakni dukun (orang pintar) dan 'orang berisi'. Dukun atau orang pintar adalah orang yang membaca mantra untuk kepentingan membantu orang lain, mengobati orang dari sakit dan mengusir makhluk halus yang mengganggu. Praktik seperti ini dapat dilihat pada foto 1. Akan tetapi ada juga kalanya dukun membaca mantra untuk membuat celaka orang lain. Untuk teks mantra yang ditujukan untuk mencelakakan orang lain belum ditemukan dalam naskah-naskah Minangkabau. Hal ini dimungkinkan untuk menghindari penyalahgunaan mantra oleh orang lain.

Foto 1. Abdul Muas Gelar Tantua Rajo Sutan (78 tahun)
sedang memantrai ramuan yang diminta oleh Masrul (55 tahun)
untuk obat anaknya yang sedang menderita demam tinggi

Lain halnya dengan orang berisi, yakni orang yang membaca mantra untuk kepentingan diri sendiri seperti untuk kekebalan atau untuk membuat dirinya menarik perhatian lawan jenis. Untuk memperoleh kemampuan seperti ini, seseorang harus *baguru*

'berguru' kepada seorang guru yang memiliki kepandaian khusus. Seseorang yang *baguru* akan melewati beberapa syarat yang ditentukan oleh gurunya. Ada juga mantra yang tidak diperoleh dengan belajar secara khusus, tetapi didapat dengan cara bertanya kepada orang yang mengetahui. Biasanya mantra jenis ini penggunaannya diikuti dengan gambar-gambar atau tulisan yang disebut jimat. Salah satu jenis jimat yang terdapat dalam naskah Minangkabau dapat dilihat pada foto 2 berikut ini.

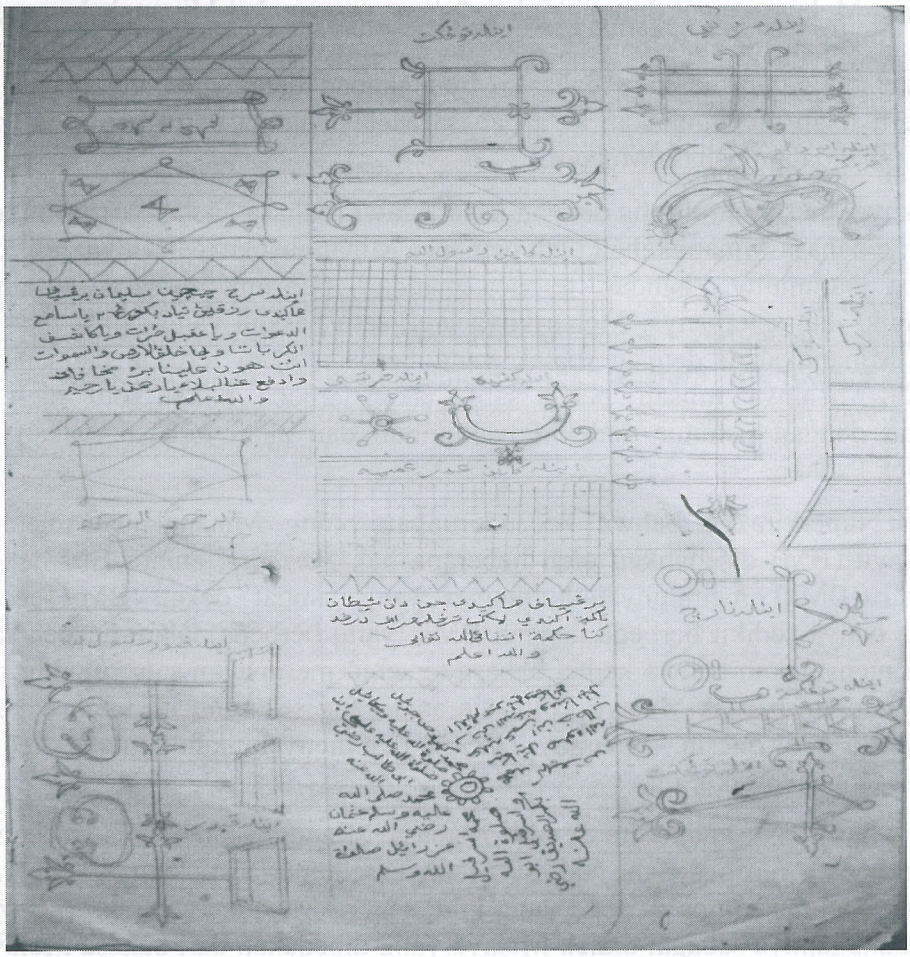


Foto 2. Salah satu jimat dalam naskah"Kumpulan Doa dan Pengobatan Tradisional" koleksi Abdul Muas Gelar Tantua Rajo Sutan (78 tahun) yang beralamat di Jorong Kapalo Koto Kanagarian Bidar Alam, Kecamatan Sangir Jujuhan, Kabupaten Solok Selatan.

Penggunaan Bahasa dalam Penulisan Mantra

Seperti tampak pada contoh-contoh mantra di atas, bahasa yang digunakan untuk menuliskan teks mantra adalah bahasa Minangkabau. Hal ini berbeda dengan bahasa yang digunakan untuk teks lainnya dalam satu naskah yang juga terdapat teks mantra. Jika teks lain ditulis dengan menggunakan bahasa Melayu, maka untuk teks mantra cenderung ditulis dengan menggunakan bahasa Minangkabau. Kecenderungan ini berbeda atau bahkan menyimpang jika dilihat dalam hal penggunaan bahasa dalam naskah-naskah Minangkabau secara umum. Secara umum naskah-naskah Minangkabau ditulis dengan menggunakan bahasa Melayu.

Penting dikemukakan bahwa bahasa Minangkabau adalah bahasa lisan yang mulai membentuk ragam tulis setelah masuknya Islam, yakni dengan digunakannya aksara Jawi. Dari beberapa catatan sarjana, disebutkan bahwa aksara ini dikenal luas di Minangkabau pada abad ke-18. Dengan dikenalnya aksara tersebut, maka khasanah sastra lisan Minangkabau banyak dituliskan. Dan, kegiatan baca-tulis aksara Jawi tersebut masih berlangsung hingga saat ini, meskipun sudah jarang dilakukan. Kecenderungan orang Minangkabau menulis dengan bahasa Melayu sangat dimungkinkan karena masyarakat Minangkabau merasa bahwa bahasa Minangkabau itu tidak banyak berbeda dengan bahasa Melayu, sehingga jika orang Minangkabau menggunakan kata bahasa Minangkabau dalam berbahasa Melayu, mereka merasa seperti telah menggunakan kata bahasa Melayu tanpa perlu berusaha mencari kata yang lebih sesuai dalam bahasa Melayu.

Uniknya, meskipun ditulis dengan aksara Jawi (bahasa Melayu), namun akan terbaca menjadi bunyi bahasa Minangkabau oleh pembaca Minangkabau. Misalnya, tulisan 'bermula' akan terbaca /baramulo/, 'bandar' terbaca /banda/, /bersama/ terbaca /basamo/, 'hidup' terbaca /hiduik/ dan seterusnya. Menariknya lagi, satu naskah yang sama, jika dibaca oleh masyarakat Minangkabau dengan dialek yang berbeda akan terbaca dengan bunyi yang berbeda pula. Misalnya, tulisan 'pekan sabtu' akan terbaca /pokan sotu/ oleh masyarakat Minangkabau dengan penutur dialek Payakumbuh dan akan terbaca /pakan sabtu/ oleh penutur dialek Padang.

Dapat diperkirakan bahwa kecenderungan orang Minangkabau menulis dengan Bahasa Melayu (BM) disebabkan oleh beberapa hal. *Pertama*, antara BM dengan Bahasa Minangkabau (BMk) mempunyai hubungan yang sangat dekat. BM secara sepintas kelihatannya hanya sedikit berbeda dengan BMk, yaitu berbeda dalam ucapan saja. Banyak sarjana juga menyatakan bahwa kedua bahasa tersebut merupakan satu rumpun bahasa yang sama, yaitu rumpun bahasa Melayu-Polinesia atau yang sekarang ini lebih dekenal sebagai rumpun bahasa Austronesia. Moussay (1998: 12) menyebutkan tentang kedekatan BM dengan BMk sebagai berikut ini.

> "Di wilayah Nusantara itu sendiri, bahasa Minangkabau muncul sebagai bahasa yang mirip dengan bahasa Melayu, sedemikian dekatnya sehingga /para peneliti pertama di abad yang lalu, seperti Marsden ataupun P. Favre menganggapnya sebagai dialek Melayu yang dibedakan dari bahasa Melayu oleh beberapa varian leksikan dan fonetis."

Kedua, dalam kebudayaan Minangkabau tidak mempunyai tradisi tulisan, tradisi tulisan dimiliki oleh masyarakat Minangkabau dapat dikatakan relatif baru. Tradisi tulis dikenal dalam budaya mereka baru setelah aksara Jawi dikenal luas dalam masyarakatnya pada abad ke-18. Semenjak itulah khasanah sastra lisan Minangkabau mulai marak ditulis dengan aksara Jawi (dengan bahasa Melayu).[4] Dalam konteks ini, Anwar (1995: 110-111) mengatakan bahwa sejak mengenal aksara Jawi masyarakat Minangkabau sudah memiliki bahasa ragam tulis yang baku untuk membedakan bahasa ragam lisannya.

---

[4]Lihat dalam Suryadi, *Syair Sunur: Teks dan Konteks 'Otobiografi' Seorang Ulama Minangkabau Abad ke-19,* (Padang: Citra Budaya, 2004), hlm. 4. Bandingkan juga dengan M. Yusuf, "Persoalan Transliterasi dan Edisi Hikayat Tuanku Nan Muda Pagaruyung (Kaba Cindua Mato)" (Tesis Pascasarjana Universitas Indonesia, Jakarta, 1994), hlm. 132-133, mengutip Tamsin Medan, "Bahasa Minangkabau, di Sebelah atau di Bawah Bahasa Melayu?: Suatu Studi Pendahuluan Berdasarkan Penelitian Dialektologis" dalam *Bahasa dan Sastra,* Thn. VII Nomor 3, Jakarta : Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, hlm. 22.

Dilihat dari segi kebahasaan tersebut tampak bahwa mantra Minangkabau masih memperlihatkan ketradisionalannya. Selain itu, mudah ditafsirkan kenapa teks mantra di Minangkabau ditulis dengan menggunakan bahasa lokal (Minangkabau). Pada hakikatnya mantra adalah lisan bukan tertulis. Adapun ditulis dimaksudkan untuk mengingatnya, untuk diajarkan kepada orang lain. Oleh karena itu, penulisan mantra haruslah mempertahankan bunyi bahasa aslinya, agar kekeuatan gaibnya tetap terjaga.

Menarik juga dikemukakan bahwa selain menggunakan bahasa Minangkabau, teks mantra yang ditemukan dalam naskah-naskah di atas juga ditandai dengan pemakaian frase yang bercirikan Islam. Ciri keislaman tampat pada pemakaian kata sapaan atau frase, seperti *bismillahirrahmanirrahim*, Allah, malaikat, Nabi Muhammad, dan ayat-ayat Alquran. Hal ini menandakan bahwa dalam perkembangannya terjadi peleburan antara mantra dengan unsur-unsur Islam di Minangkabau.

Teks mantra dengan ungkapan bahasa lokal tersebut di atas merupakan khasanah budaya yang penting baik secara akademis maupun sosial budaya. Secara akademis melalui teks-teks itu dapat diungkap nilai-nilai yang relevan dengan kehidupan sekarang. Secara sosial budaya, naskah-naskah yang mengandung teks mantra itu merupakan identitas, kebanggaan dan warisan yang berharga. Ia merupakan hasil kegiatan intelektual dalam masyarakat tradisional (*local genius*).

SIJIL PENGHARGAAN

Dengan sukacitanya menganugerahkan sijil ini kepada

En. Pramono

sebagai

PEMAKALAH

Persidangan Antarabangsa
Manuskrip Melayu
23-25 November 2009

Prof. Dr. Mohammad Redzuan Othman
Dekan,
Fakulti Sastera dan Sains Sosial,
Universiti Malaya,
Kuala Lumpur, Malaysia

Prof. Madya Datuk Zainal Abidin Borhan
Pengarah,
Akademi Pengajian Melayu,
Universiti Malaya,
Kuala Lumpur, Malaysia